

ACORD MARITIM
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare Părți Contractante,

În dorința de a dezvolta relațiile și de a întări cooperarea între Părțile Contractante în domeniul maritim, cu scopul de a contribui la dezvoltarea relațiilor comerciale dintre ele,

Respectând principiul libertății navigației comerciale internaționale între statele lor,

Observând importanța siguranței maritime și protecția mediului marin în conformitate cu convențiile internaționale relevante,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I
Scopul Acordului

1. Scopurile acestui Acord sunt:
 - să organizeze și să dezvolte relațiile bilaterale dintre cele două state, în domeniul transportului maritim;
 - să asigure cea mai bună coordonare a navigației;
 - să evite orice acțiune care ar putea dăuna dezvoltării normale a activităților maritime;
 - să promoveze dezvoltarea relațiilor comerciale și economice dintre cele două state;
 - să stimuleze schimbul de tehnologii moderne în transportul maritim.
2. Acest Acord va fi aplicat pe teritoriul României și pe teritoriul Republicii Turcia.
Totuși, prevederile acestui Acord:
 - a) nu se vor aplica porturilor care nu sunt deschise pentru intrarea navelor străine;
 - b) nu vor afecta reglementările privind intrarea și șederea străinilor, care nu sunt membrii ai echipajului, pe teritoriul statelor lor;
 - c) nu se vor aplica activităților care, în conformitate cu legislația națională a oricărei Părți Contractante, sunt rezervate propriilor companii și organizații, cum ar fi cabotajul, transportul pe căile navigabile interioare, serviciile de remoraj, pilotajul, serviciile portuare, asistența maritimă și operațiunile de pescuit, desfășurate pe teritoriul statului oricărei Părți Contractante.

ARTICOLUL II
Definiții

În sensul acestui Acord:

1. **"Teritoriul statului unei Părți Contractante"** înseamnă întinderea de pământ și ape incluzând solul, subsolul și apele interioare, apele maritime interioare și marea teritorială.



precum și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România, sau respectiv Republica Turcia, își exercită suveranitatea, în conformitate cu dreptul internațional.

2. **“navă a statului unei Părți Contractante”** înseamnă orice navă înregistrată în Registrul Naval al acelui stat și care arborează pavilionul acestuia, în conformitate cu legislația și reglementările sale naționale.

Prevederile acestui Acord nu vor fi aplicate:

- a. navelor militare și navelor auxiliare utilizate în scopuri militare;
- b. navelor de pescuit;
- c. navelor care efectuează cercetări hidrografice, oceanografice și științifice;
- d. navelor care îndeplinesc exclusiv funcții administrative sau de stat;
- e. navelor care transportă reziduuri toxice;
- f. navelor nucleare;
- g. ambarcațiunilor de agrement neangajate în comerț;
- h. navelor utilizate în scopuri necomerciale.

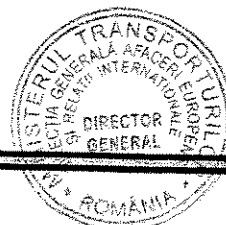
3. **“companie de transport maritim”** înseamnă o persoană juridică înregistrată în conformitate cu legislația națională a unei Părți Contractante și care deține sau operează nave.
4. **“membru al echipajului”** înseamnă orice persoană angajată efectiv pentru a îndeplini sarcini la bord pe perioada unui voiaj, care lucrează pentru funcționarea sau serviciul navei și care este inclusă în lista echipajului.
5. **“pasageri”** înseamnă acele persoane transportate cu o navă a statului oricărei Părți Contractante care nu sunt angajate în nici o funcție la bord și al căror nume sunt incluse în lista pasagerilor acestei nave.
6. **“porturi ale statului unei Părți Contractante”** înseamnă porturile și locurile de acostare autorizate oficial, inclusiv radele portuare situate pe teritoriul statului unei Părți Contractante, deschise transportului internațional, pentru încărcare, descărcare sau transbordare de mărfuri și /sau pasageri.
7. **“transport maritim internațional”** înseamnă orice transport efectuat de o navă, cu excepția cazului când nava este operată exclusiv între porturile naționale.

ARTICOLUL III *Autorități Competente*

Pentru punerea în aplicare a acestui Acord, autoritățile competente ale Părților Contractante sunt:

- pentru Guvernul României - Ministerul Transporturilor;
- pentru Guvernul Republicii Turcia – Subsecretariatului Primului Ministru pentru Afaceri Maritime.

În cazul oricăror schimbări privind numele sau atribuțiile autorităților competente, Părțile Contractante vor face notificările necesare pe cale diplomatică.



ARTICOLUL IV

Măsuri privind punerea în aplicare

Părțile Contractante au convenit să autorizeze autoritățile lor competente să întreprindă următoarele măsuri pentru punerea în aplicare a acestui Acord, în cooperare cu alte autorități relevante ale Părților Contractante, în limitele atribuțiilor acestora și fără a aduce atingere obligațiilor lor internaționale:

- a) Să aibă consultări în vederea efectuării aranjamentelor necesare, în conformitate cu legislația lor națională, care să asigure implementarea pe deplin a acestui Acord.
- b) Să promoveze contactele și schimbul de informații între industriile de navigație din România și Republica Turcia cu scopul de a facilita cooperarea dintre ele și companiile mixte în toate domeniile relevante.
- c) Să stabilească și să promoveze cooperarea tehnică și cooperarea în educarea și schimbul de stagiați în activități referitoare la navigație, inclusiv acele activități legate de construcția, repararea și tăierea de nave.
- d) Să faciliteze transportul mărfurilor comerciale pe mare și serviciile care se asigură în porturi.
- e) Să coopereze în cadrul forumurilor internaționale relevante.

ARTICOLUL V

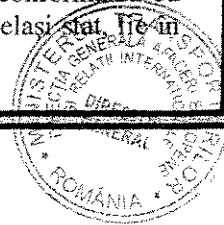
Principii care guvernează transportul maritim internațional

1. Părțile Contractante au convenit să urmeze principiile competiției libere și corecte în transportul maritim internațional, să se abțină de la măsuri care ar putea stânjeni dezvoltarea transportului maritim internațional și să evite orice restricție unilaterală în legătură cu transportul maritim internațional de mărfuri și pasageri care sunt rezervate navelor care arborează pavilion român sau turc.
2. Nici o prevedere a acestui Acord nu va împiedica Părțile Contractante să ia măsurile corespunzătoare pentru asigurarea liberei participări a navelor comerciale în schimburile internaționale pe o bază comercială competitivă.

ARTICOLUL VI

Tratamentul acordat navelor în porturi

1. Statul fiecărei Părți Contractante va acorda, în condiții de reciprocitate, navelor statului celeilalte Părți Contractante, același tratament care este acordat navelor proprii angajate în transportul maritim internațional, în ceea ce privește accesul liber în porturi, alocarea de dane și utilizarea tuturor facilităților portuare pentru încărcarea și descărcarea mărfurilor, transbordare, îmbarcarea și debarcarea pasagerilor, folosind toate serviciile de navigație disponibile.
2. Părțile Contractante vor face eforturi, în limitele legislației lor naționale și a reglementărilor portuare, precum și a obligațiilor lor care rezultă din dreptul internațional, să faciliteze și să urgenceze procedurile în porturile statelor lor și să simplifice, atât cât este posibil, celelalte formalități portuare, respectând convențiile internaționale aplicabile.
3. Navele statului unei Părți Contractante, când sosesc într-un port al statului celeilalte Părți Contractante pentru a descărca o parte din încărcătură, pot să păstreze la bord, după conformarea cu legislația aceluiași stat, partea din încărcătură care este destinată altui port aflat, fie în același stat, fie în



altul, sau să o transfere pe altă navă, fără plata altor tarife suplimentare în afara celor percepute în cazuri similare de către cealaltă Parte Contractantă pentru navele statului său. În același fel, navele statului unei Părți Contractante pot intra într-unul sau în mai multe porturi ale statului celeilalte Părți Contractante pentru încărcarea întregii mărfi sau a unei părți din aceasta destinată porturilor străine, fără plata altor tarife decât cele percepute în cazuri similare de către cealaltă Parte Contractantă pentru navele statului său.

ARTICOLUL VII

Documentele navelor

1. Documentele care certifică naționalitatea sau înregistrarea, precum și orice alte documente ale navei, în special, cele necesare pentru siguranța navigației și a mediului înconjurător, emise în conformitate cu legislația națională a unei Părți Contractante și cu regulile și reglementările internaționale relevante, vor fi recunoscute de către cealaltă Parte Contractantă.
2. Navele statului unei Părți Contractante care dețin Certificate de Măsurare a Tonajului, emise în conformitate cu Convenția Internațională asupra Măsurării Tonajului Navelor (Londra, 1969), nu vor face obiectul re-măsurării tonajului în porturile statului celeilalte Părți Contractante.
3. În afara unei vânzări forțate rezultate dintr-o decizie a unei instanțe judecătorești, orice navă a statului unei Părți Contractante poate arbora pavilionul statului celeilalte Părți Contractante, cu condiția ca aceasta să se afle sub un contract de bareboat al unei companii de transport maritim a statului celeilalte Parte Contractantă și ca dreptul de a arbora pavilionul statului său să fie suspendat. În acest caz, orice schimbare a pavilionului și înregistrarea corespunzătoare vor fi efectuate în conformitate cu legislația națională în vigoare a ambelor state.

ARTICOLUL VIII

Documentele de identitate ale personalului navigant

1. Fiecare Parte Contractantă va recunoaște documentele de identitate, emise în conformitate cu legislația națională a celeilalte Părți Contractante, ale membrilor echipajului sau pasagerilor la bordul navelor. Aceste documente sunt:

În cazul României – „Carnet de marinar - Carnet de marinar” sau pașaport;

În cazul Republicii Turcia – „Carnet de marinar – Gemiadamı Cüzdanı” sau pașaport.

2. Pentru membrii echipajului unor țerte state, care lucrează la bordul navelor statului oricărei Părți Contractante, documentele de identitate sunt cele emise în conformitate cu legislația națională a acelor state.

ARTICOLUL IX

Drepturi și obligații în portul de sosire

În conformitate cu prevederile „Convenției nr. 108 privind documentele de identitate ale personalului navigant” (Geneva, 13 mai 1958 - Conferința Generală a Organizației Internaționale a Muncii), membrilor echipajului incluși în lista echipajului unei nave a statului unei Părți Contractante, care dețin documentele de identitate prevăzute în Articolul VIII al acestui Acord, li se va permite să debarce și să circule fără viză în porturile statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația națională a acestei Părți Contractante.



ARTICOLUL X

Drepturi de tranzit ale membrilor echipajului

Membrii echipajului sau pasagerii statului oricărei Părți Contractante, care dețin documentele de identitate prevăzute în Articolul VIII al acestui Acord, pot intra sau călători pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în cazul unor calamități maritime sau altor dezastre, cu scopul de a se îmbarca pe alte nave, pentru repatriere sau orice alt motiv acceptat de către autoritatea competentă a acestei Părți Contractante, cu respectarea legislației naționale a respectivei Părți Contractante.

În astfel de cazuri, dacă legislația națională a statului respectivei Părți Contractante prevede acordarea vizei, autoritățile acestei Părți Contractante vor elibera această viză în cel mai scurt timp posibil.

Fiecare Parte Contractantă va acorda ajutorul medical necesar membrilor echipajului navei statului celeilalte Părți Contractante, în baza legislației naționale a respectivei Părți Contractante.

Membrii echipajului din statul unei Părți Contractante, aflați sub tratament medical, vor avea permisiunea de a intra și rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pe perioada necesară tratamentului medical, în conformitate cu legislația națională a acelei Părți Contractante.

ARTICOLUL XI

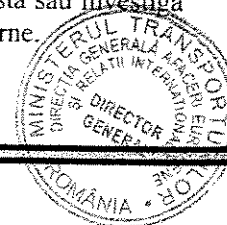
Excepții de la drepturile membrilor echipajului

1. Fără a afecta prevederile conținute în articolele IX și X ale acestui Acord, legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante privind intrarea, șederea și plecarea spre/dinspre teritoriul statelor lor, va prevala.
2. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a persoanelor care dețin documentele de identitate menționate în articolul VIII al acestui Acord, dacă aceste persoane sunt considerate indozirabile.

ARTICOLUL XII

Urmărirea penală a unui membru al echipajului

1. În cazul unei infracțiuni sau al unui delict comise la bordul unei nave a statului unei Părți Contractante în timpul în care nava se află pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, autoritățile relevante ale acestei Părți Contractante nu vor iniția procedura judiciară de punere sub urmărire penală fără acceptul funcționarilor diplomatici sau consulari competenți ai statului al cărui pavilion îl arborează nava, decât în cazul în care:
 - a) Comandantul navei solicită punerea sub acuzare a făptașului; sau
 - b) consecințele infracțiunii sau delictului se extind asupra teritoriului statului acestei Părți Contractante; sau
 - c) infracțiunea sau delictul tulbură pacea sau ordinea publică în statul acestei Părți Contractante; sau
 - d) inițierea procedurii judiciare de urmărire penală este necesară pentru stoparea traficului ilicit de stupefiante sau substanțe psihotrope; sau
 - e) infracțiunea sau delictul a fost comis împotriva oricărei persoane alta decât un membru al echipajului acelei nave.
2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu vor afecta dreptul statului oricărei Părți Contractante de a lua orice măsură permisă de legislația națională cu scopul de a aresta sau investiga la bordul navelor străine care trec prin teritoriul său, chiar și după părăsirea apelor interne.



3. Prevederile acestui articol nu se aplică în cazul pașapoartelor, al controlului vamal și al sănătății publice, a salvării pe mare, a prevenirii poluării marine.

ARTICOLUL XIII

Proceduri civile

Autoritățile judiciare și/sau administrative ale oricărei Părți Contractante nu vor întreprinde nici o procedură civilă referitoare la membrii echipajului sau referitor la un contract de angajare a unui membru al echipajului unei nave a statului celeilalte Părți Contractante, decât dacă este solicitată de funcționarii diplomatici sau consulari competenți ai statului al cărui pavilion îl arborează nava.

ARTICOLUL XIV

Nave în pericol

1. Dacă o navă a statului unei Părți Contractante eșuează sau suferă orice alt accident pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, acea navă și încărcătura sa vor primi aceeași protecție care este acordată navelor statului celeilalte Părți Contractante și încărcăturii acestora.

Căpitanului, membrilor echipajului și pasagerilor, de la bordul navei statului unei Părți Contractante care a suferit un prejudiciu, li se vor acorda în orice moment aceeași asistență, ajutor și protecție care sunt acordate persoanelor acelui stat pe al cărui teritoriu s-a produs incidentul.

2. Când încărcătura de la bordul unei nave a statului unei Părți Contractante implicată într-un incident maritim trebuie să fie descărcată și depozitată temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, înainte ca aceasta să se întoarcă în portul de plecare sau de transport către un stat terț, acea Parte Contractantă va facilita această operațiune, iar încărcătura respectivă va fi scutită de toate taxele vamale, cu condiția ca aceasta să nu fie destinată consumului sau folosirii pe teritoriul statului acelei Părți Contractante.

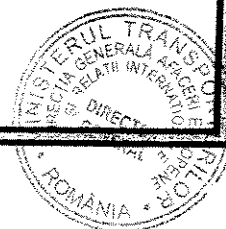
3. Prevederile paragrafului 2 al acestui articol nu vor prevala față de legislația aplicabilă pe teritoriul statului fiecărei Părți Contractante privind depozitarea temporară a mărfurilor.

4. Prevederile acestui articol nu vor aduce atingere altor cereri apărute în legătură cu salvarea și asistența acordate unei nave avariate, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și bunurilor sale, în conformitate cu convențiile internaționale relevante.

ARTICOLUL XV

Transferul veniturilor și alte încasări ale companiilor de navigație

Fiecare Parte Contractantă va acorda companiilor de transport maritim ale statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația sa națională, dreptul de transfer la cursul de schimb al pieței valutare internaționale din ziua în care se face transferul, al profitului net realizat din operațiunile de transport marfă și pasageri.



ARTICOLUL XVI

Protecția mediului marin

1. Navele statului unei Părți Contractante vor lua toate măsurile necesare pentru a preveni deteriorarea mediului înconjurător pe teritoriul, precum și în zona economică exclusivă a statului celeilalte Părți Contractante.
2. Navele statului unei Părți Contractante, pe teritoriul precum și în zona economică exclusivă a statului celeilalte Părți Contractante, se vor supune legislației în vigoare în domeniul protecției mediului înconjurător a celeilalte Părți Contractante.
3. În cazul unei poluări marine cauzată de o navă a statului unei Părți Contractante pe teritoriul precum și în zona economică exclusivă a statului celeilalte Părți Contractante, nava va fi considerată răspunzătoare, în conformitate cu legislația națională a acelei Părți Contractante și convențiile internaționale relevante.

ARTICOLUL XVII

Cooperarea în construcția de nave

Părțile Contractante se vor strădui să extindă scopul cooperării lor în construcția, întreținerea și repararea, precum și tăierea navelor și vor încuraja societățile mixte în acest sens.

ARTICOLUL XVIII

Cooperarea în domeniul transportului pe căile navigabile interioare

Ținând cont de importanța crescândă a căilor navigabile trans-europene pentru intensificarea comerțului și schimburilor în Europa și fiind state de coastă la Marea Neagră, Părțile Contractante vor căuta posibilități pentru a dezvolta cooperarea dintre ele în domeniul transportului pe căile navigabile interioare din bazinul Dunării.

În privința navigației pe Dunărea maritimă, prevederile acestui Acord se vor aplica, după cum este cazul, ținând cont de regimul juridic al navigației pe Dunăre, reglementat de "Convenția privind regimul navigației pe Dunăre" (Belgrad, 18 august 1948) și de "Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea" (Sofia, 29 iunie 1994) și legislația relevantă a Uniunii Europene.

ARTICOLUL XIX

Alte măsuri privind punerea în aplicare

1. Fiecare Parte Contractantă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura siguranța navelor, a membrilor echipajului, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navei statului celeilalte Părți Contractante în timpul în care navele se află pe teritoriul statelor lor.
Acele măsuri vor avea ca scop, în special, protecția navelor împotriva oricăror acțiuni ilegale care pot pune în pericol siguranța navelor, a membrilor echipajului, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navelor, precum și a operațiunilor sau serviciilor portuare privind acele nave.
2. Dacă oricare Parte Contractantă anticipă, pe teritoriul statului său, orice acțiune ilegală îndreptată împotriva unei nave a statului celeilalte Părți Contractante, va lua imediat toate măsurile necesare pentru a preveni acea acțiune ilegală ca și pentru a proteja nava, echipajul acesteia, încărcătura și alte persoane și bunuri aflate la bordul acestei nave.



3. În cazul unei acțiuni ilegale care are loc pe teritoriul statului unei Părți Contractante, acea Parte Contractantă va lua imediat măsurile necesare, în conformitate cu legislația sa națională, pentru a pune capăt acelei acțiuni.

Aceasta Parte Contractantă va informa imediat oficiul consular sau misiunea diplomatică a statului celeilalte Părți Contractante despre acțiunea comisă.

ARTICOLUL XX

Alte prevederi

1. Părțile Contractante vor încuraja companiile de transport maritim din statele lor să stabilească și să dezvolte, în condiții de eficiență economică, linii maritime regulate pentru pasageri, Ro-Ro și marfă între porturile celor două state, care să fie folosite de navele și navele charter care arborează pavilionul statelor lor, pe principiul egalității și al avantajelor reciproce.

ARTICOLUL XXI

Obligații care rezultă din alte acorduri internaționale

1. Prevederile acestui Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care rezultă din convențiile internaționale și acordurile la care acestea sunt parte, precum și pozițiile lor oficiale, politicile și practica stabilită în probleme internaționale.

2. Fiecare Parte Contractantă va considera, după caz, să ratifice instrumentele internaționale referitoare la siguranța navelor, condițiile sociale ale personalului navigant și transportul mărfurilor periculoase și protecția mediului marin.

3. Acest acord nu va afecta obligațiile României în calitate sa de stat membru al Uniunii Europene.

ARTICOLUL XXII

Comisie Mixtă Maritimă

Părțile Contractante vor stabili o Comisie Mixtă Maritimă în vederea:

- a) discutării aspectelor privind aplicarea și implementarea prevederilor acestui Acord;
- b) schimbului de opinii pe probleme de interes comun privind transportul maritim;
- c) facilitării dezvoltării comerțului maritim dintre statele lor;
- d) realizării de studii comune privind introducerea de noi servicii în transportul maritim.

Comisia Mixtă Maritimă se va întruni la cererea oricărei Părți Contractante.

Cu ocazia primei sale întruniri, Comisia Mixtă Maritimă va stabili și va conveni asupra propriile reguli de procedură și a activității.

Comisia Mixtă Maritimă este format din reprezentanții fiecărei Părți Contractante, desemnați de autoritatea lor competentă.

Comisia Mixtă Maritimă se va întruni, alternativ, pe teritoriul statelor Părților Contractante.

Când este necesar, Comisia Mixtă Maritimă poate invita alți experți ai fiecărei Părți Contractante pentru a participa la discuții.

ARTICOLUL XXIII

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi soluționat de către Comisia Mixtă Maritimă.



2. Dacă această Comisie nu poate ajunge la o concluzie, acest diferend va fi soluționat pe cale diplomatică.

ARTICOLUL XXIV

Intrarea în vigoare

Acest Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care oricare Parte Contractantă a informat cealaltă Parte Contractantă asupra îndeplinirii procedurilor legale naționale referitoare la intrarea în vigoare a acestui Acord.

Acest Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de doi ani și se va prelungi, în mod automat, pe noi perioade succesive de un an, până în momentul în care una dintre Părțile Contractante îl denunță pe cale diplomatică.

La data intrării în vigoare a acestui Acord, Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Turcia privind navigația maritimă, semnat la Ankara, la 6 martie 1981, își va înceta valabilitatea, fără a afecta contractele sau acordurile existente între companiile de transport maritim din cele două state.

ARTICOLUL XXV

Amendamente

Acest Acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante.

Orice amendamente la acesta vor intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor stipulate în articolul XXIV.

ARTICOLUL XXVI

Denunțarea

Denunțarea va deveni efectivă la 6 (sase) luni de la data primirii respectivei notificări scrise.

În alte aspecte care nu sunt acoperite de acest Acord, se va aplica legislația națională a fiecărei Părți Contractante.

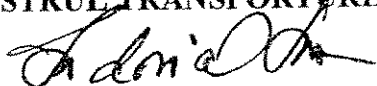
Drept pentru care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător de către Guvernul lor, au semnat acest Acord.

Semnat la 03.03.2008 la BUCUREȘTI în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

**Ludovic ORBAN
MINISTRUL TRANSPORTURILOR**



**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**

**Binali YILDIRIM
MINISTRUL TRANSPORTURILOR**



**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNEMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop the relations and to strengthen the co-operation between the Contracting Parties in the maritime field, with a view to contributing to the development of commercial relations between them,

Observing the principle of freedom of international commercial navigation between their States,

Noting the importance of the maritime safety and the protection of the marine environment according to the relevant international conventions,

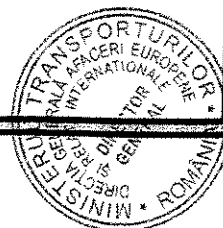
Have agreed as follows:

**Article I
Scope of the Agreement**

1. The aims of the present Agreement are to:
 - a. Organise and develop the bilateral relations between the two States, in the field of maritime transport.
 - b. Ensure the best navigational co-ordination.
 - c. Avoid any action which may harm the normal development of maritime activities.
 - d. Promote general development of commercial and economic relations between the two States.
 - e. Stimulate the exchange of modern technologies in the maritime transport.
2. This Agreement shall be applied in the territory of Romania and in the territory of the Republic of Turkey.

However the provisions of this Agreement:

- a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- b) shall not affect the regulations regarding the entry and stay of foreigners, except crew members, in the territory of their States;
- c) shall not apply to the activities which, according to the national legislation of either Contracting Party, are reserved for their own companies and organizations such as cabotage, inland waterway transport, tug services, pilotage, port services, maritime assistance and fishing operations carried on in the territory of the State of either Contracting Party.



Article II Definitions

For the purpose of this Agreement;

1) "Territory of the State of one Contracting Party" means the area of land and waters, including the soil, underground and inland waters, internal maritime waters and territorial sea, as well as the air space above them, on which Romania and, or respectively the Republic of Turkey, exerts sovereignty in accordance with international law.

2) "Vessel of the State of one Contracting Party" shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of that State and flies its flag in compliance with its national laws and regulations.

The provisions of this Agreement shall not be applied to:

- (a) warships and auxiliary vessels used for military purposes;
- (b) fishing vessels;
- (c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific researches;
- (d) vessels performing exclusively administrative or state functions;
- (e) vessels carrying hazardous waste;
- (f) nuclear vessels;
- (g) pleasure yachts not engaged in trade;
- (h) vessels used for non-commercial purposes.

3) "Maritime transport company" means a legal person registered according to the national legislation of one Contracting Party and who owns or operates vessels.

4) "Crew member" means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

5) "Passengers" means those persons carried with the vessel of the State of either Contracting Party who are not engaged in any capacity on board and whose names are included in the passenger list of this vessel.

6) "Ports of the State of one Contracting Party" means the ports and the officially authorised mooring places, including road areas situated on the territory of the State of one Contracting Party, opened for the international shipping, for loading, unloading or transhipment of goods and / or passengers.

7) "International maritime transport" means any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between national ports.

Article III Competent Authorities

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

- for the Government of Romania, the Ministry of Transport;
- for the Government of the Republic of Turkey, Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs.



In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

Article IV Measures Related to Implementation

The Contracting Parties have agreed to authorise their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, in co-operation with the other relevant authorities of the Contracting Parties, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

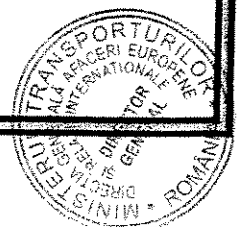
- a) To hold consultations in order to make necessary arrangements according to their national legislation to ensure full implementation of this Agreement.
- b) To promote contacts and exchange of information between the shipping industries of Romania and the Republic of Turkey, with a view to facilitate their co-operation and joint-ventures in all relevant fields.
- c) To establish and promote technical co-operation, and co-operation in education as well as the exchange of trainees in matters related to navigation, including those affiliated with ship construction, ship repair and ship breaking.
- d) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports.
- e) To establish co-operation in the relevant international fora.

Article V Principles Governing International Maritime Transport

1. The Contracting Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime transport, to abstain from measures that may hamper the development of international maritime transport and to avoid any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers that are reserved for the vessels flying the Romanian or Turkish flag.
2. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of merchant vessels in international trade on a commercially competitive basis.

Article VI Treatment to be Accorded to Vessels at Ports

1. The State of each Contracting Party shall, on condition of reciprocity, grant the vessels of the State of the other Contracting Party the same treatment as it grants to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of berths and full use of port facilities for loading and unloading of cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers using all the navigational services available.



2. The Contracting Parties shall make an effort, within the limits of their national legislation and port regulations, as well as of their obligations under international law, to facilitate and expedite necessary procedures in the ports of their States, and to simplify, as much as possible other port formalities observing applicable international conventions.

3. The vessels of the State of one Contracting Party, when calling at a port of the State of the other Contracting Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the legislation of this State, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another State, or transfer it to another vessel without payment of any extra dues, apart from those levied in similar cases, by the other Contracting Party on the vessels of its State. In the same way, the vessels of the State of one Contracting Party may call at one or more ports of the State of the other Contracting Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by the other Contracting Party on the vessels of its State.

Article VII

Documents of the Vessels

1. The documents certifying the nationality or registry, as well as any other vessel documents, particularly those required for navigational and environmental safety, issued in accordance with the national legislation of one Contracting Party and the relevant international rules and regulations shall be recognised by the other Contracting Party.

2. The vessels of the State of one Contracting Party bearing Tonnage Measurement Certificates, issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships (London, 1969) shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the State of the other Contracting Party.

3. Apart from a forced sale resulting from a decision of a Court any vessel of the State of one Contracting Party can fly the flag of the State of the other Contracting Party provided that she is under a bareboat charter to a maritime transport company of the State of that other Contracting Party and that the right to fly its State flag shall be suspended. In this case, any change of the State flag and related registrations shall be carried on according to the national legislation in force in both States.

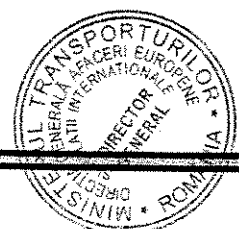
Article VIII

Seaman's Identity Documents

1. Each Contracting Party shall recognise the identity documents issued according to the national legislation of the other Contracting Party to the crew members or passengers on board of the vessels. These documents are:

In the case of Romania: "Seaman's Book – Carnet de marinar" or passport;
In the case of the Republic of Turkey: "Seaman's Book – Gemiadamı Cüzdanı" or passport.

2. For the crew members of third States working on board of the vessels of the State of either Contracting Party, the identity documents are those issued according to the national legislation of the said States.



Article IX **Rights and Obligations in the Port of Call**

In accordance with "Seafarers' Identity Documents Convention, No.108" (Geneva 13th of May 1958 - General Conference of International Labour Organisation) the crew members included in the crew list of a vessel of the State of one Contracting Party, holding identity documents, specified in Article VIII of the present Agreement, shall be allowed to go ashore and circulate without visa in the ports of the State of the other Contracting Party, according to the national legislation of this Contracting Party.

Article X **Rights of Transit of Crew Members**

Crew members or passengers of the State of either Contracting Party, holding identity documents, as specified in Article VIII of this Agreement, may enter the territory or travel through the territory of the State of the other Contracting Party, in the event of a maritime casualty or other disaster, for the purpose of joining vessels, repatriation or any other reason accepted by the Competent Authority of this Contracting Party, after complying with the national legislation of respective Contracting Party.

In such cases, if the national legislation of the State of the respective Contracting Party provides the issue of visa, the authorities of this Contracting Party shall issue the visa in the shortest possible time.

Each Contracting Party shall render the necessary medical help to the crew members of the vessel of the State of the other Contracting Party, on the basis of the national legislation of respective Contracting Party.

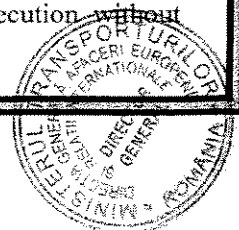
The crew members of the State of one Contracting Party, which are under medical treatment, will have the permission to enter the territory and remain on the territory of the State of the other Contracting Party, during the necessary treatment period, in accordance with the national legislation of the State of the respective Contracting Party.

Article XI **Exceptions to the Rights of Crew Members**

1. Notwithstanding the provisions mentioned in Articles IX and X of this Agreement, the national legislation of the State of each Contracting Party regulating the entry, remain on and leave from the territory of their States shall prevail.
2. Each Contracting Party reserves its right to refuse entry in the territory of its State by persons having identity documents as specified in Articles VIII of this Agreement, if these persons are considered undesirable.

Article XII **Judicial Prosecution of a Crew Member**

1. In connection with any crime or offence committed on board a vessel of the State of one Contracting Party while the vessel is within the territory of the State of the other Contracting Party, the relevant authorities of this Contracting Party shall not instigate judicial prosecution without



consent of the competent diplomatic and consular officials of the State whose flag the vessel is flying, unless:

- a) the Master of the vessel asks for the prosecution of the perpetrator; or
- b) the consequences of the crime or offence extend to the territory of the State of this Contracting Party; or
- c) the crime or offence disturbs the peace or the public order in the State of this Contracting Party or;
- d) the instigation of criminal proceedings is necessary for the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances; or
- e) the crime or offence is committed against any person other than a crew member of that vessel.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not affect the right of the State of either Contracting Party to take any steps authorised by its national legislation for the purpose of arrest or investigation on board of foreign vessels passing through its territory even after leaving the internal waters.

3. The provisions of this Article shall not apply to passports, customs and public health control, rescue at sea, prevention of marine pollution.

Article XIII Civil Proceedings

The judicial and/or administrative authorities of either Contracting Party shall not undertake any civil proceedings between crew members or related to a contract of employment of a crew member of a vessel of the State of the other Contracting Party, unless they are so required by the competent diplomatic or consular officials of the State whose flag the vessel is flying.

Article XIV Vessels in Distress

1. If a vessel of the State of one Contracting Party runs aground, casts ashore or suffers any other accident, in the territory of the State of the other Contracting Party, that vessel and its cargo shall receive the same protection that is granted to the vessels of the State of other Contracting Party and their cargo.

The captain, crew members and passengers on board the vessel of the State of one Contracting Party, who have suffered damage, shall be granted at any time the same assistance, help and protection accorded to the persons from that State in whose territory the incident took place.

2. When cargo on board of a vessel of the State of one Contracting Party involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily in the territory of the State of the other Contracting Party before its return to the port of departure or carriage to third States, that Contracting Party shall facilitate this operation and such cargo shall be exempted from all custom duties provided they are not intended for consumption or use in the territory of the State of that Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not prevail over the applicable legislation in the territory of the State of each Contracting Party, concerning the temporary storage of goods.



4. The provisions of this Article shall not affect other claims raised in connection with the salvage and assistance rendered to a damaged vessel, its crew, passengers, cargo and property or according to the relevant international conventions.

Article XV **Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies**

Each Contracting Party shall grant to the maritime transport companies of the State of the other Contracting Party the right of transfer, at the exchange rate of the international currency market of the day when the transfer is made, of the net profit realised from the operation of cargo and passengers transports, in accordance with its national legislation.

Article XVI **Protection of the Marine Environment**

1. The vessels of the State of one Contracting Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territory as well as the exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party.
2. Vessels of the State of one Contracting Party, in the territory as well as the exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.
3. In case of a marine pollution caused by a vessel of the State of one Contracting Party in the territory as well as the exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party, the vessel will be responsible according to the national legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

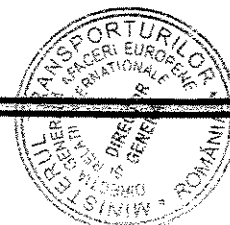
Article XVII **Co-operation in ship construction**

The Contracting Parties shall endeavour to extend their scope of co-operation in construction, maintenance and repair as well as scrapping of vessels and they shall encourage the joint ventures to that end.

Article XVIII **Co-operation in the field of inland waterway transportation**

Bearing in mind the growing importance of Trans-European waterways for the enhancement of commerce and trade in Europe and being coastal States on the Black Sea, the Contracting Parties shall seek the possibilities to develop their co-operation in the field of inland waterway transport in the Danube Basin.

In respect of the navigation on the maritime Danube the provisions of the present Agreement shall apply, as appropriate, taking into account the legal regime of the navigation on Danube, regulated by the Convention on the Navigation Regime on the Danube (Belgrade, August 18 1948), and by the Convention on the Protection and the Sustainable Use of the Danube River (Sofia, June 29, 1994), and the relevant EU legislation.



Article XIX **Other Measures related to Implementation**

1. Each Contracting Party shall take all the necessary measures to ensure the safety of vessels, crew members, cargo and other persons and property on board the vessels of the State of other Contracting Party, while vessels are in the territory of their States.

In particular, these measures shall aim the protection of the vessels against any unlawful actions, which may endanger the safety of vessels, crew members, its cargo and other persons and property on board the vessels, as well as the operations or port services related to the vessels.

2. If either Contracting Party foresees any unlawful action in the territory of their State against a vessel of the State of the other Contracting Party, it shall take immediately all the necessary measures to prevent that unlawful action as well as to protect the vessel, her crew members, cargo and other persons and property on board of this vessel.

3. In the event of an unlawful action taking place in the territory of the State of one Contracting Party, that Contracting Party shall immediately take necessary measures according to its national legislation to end that action.

This Contracting Party shall immediately inform the consular office or diplomatic mission of the State of the other Contracting Party of the action committed.

Article XX **Other Provisions**

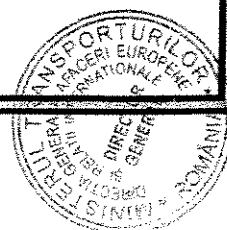
The Contracting Parties shall encourage the maritime transport companies in their States to establish and develop, under conditions of economic efficiency, regular shipping lines for passengers, Ro-Ro and cargo between ports of the two States to be used by vessels and chartered vessels flying their flag on the principle of equality and mutual benefits.

Article XXI **Obligations Under Other International Agreements**

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from international conventions and agreements which they are parties to, as well as their respective official positions, policies and established practice on international matters.

2. Each Contracting Party shall consider, as appropriate, ratifying the international instruments related to the vessel's safety, social conditions of the seafarers, and the carriage of dangerous goods and the protection of the marine environment.

3. The present Agreement does not affect the obligations of Romania as Member State of the European Union.



Article XXII Joint Maritime Committee

The Contracting Parties shall establish a Joint Maritime Committee in order to:

- discuss problems concerning the application and the implementation of the provisions of the present Agreement;
- exchange views on matters of mutual interest concerning the maritime transports;
- facilitate the development of seaborne trade between their States;
- carrying out joint studies on introduction of new services in the field of maritime transport.

The Joint Maritime Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

On the occasion of its first assembly, the Joint Maritime Committee draws up and agrees on its own Rules and on its activity.

The Joint Maritime Committee is composed of the representatives of each Contracting Party designated by their Competent Authority.

The Joint Maritime Committee shall alternatively meet on the territory of both States of the Contracting Parties.

When necessary, the Joint Maritime Committee may invite other experts of each Contracting Party to participate in discussions.

Article XXIII Settlement of Disputes

Any dispute about the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by the Joint Maritime Committee.

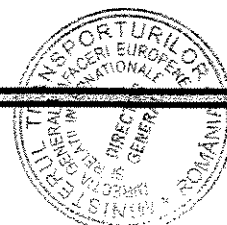
If this committee can not reach any conclusion, this dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article XXIV Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which either Contracting Party has notified the other Contracting Party that its national legal procedure for entering into force of this Agreement has been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall be tacitly renewed for successive periods of one year until one of the Contracting Parties denounces it through diplomatic channels.

On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Turkey on maritime navigation, signed at Ankara on 6th March 1981, shall cease to be in force, without prejudice to the contracts and agreements existing between the maritime transport companies in both States.



**Article XXV
Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.
Any amendments thereto shall enter into force after completion of the procedures stipulated in Article XXIV.

**Article XXVI
Denunciation**

The denunciation shall be effective 6 (six) months after the date of receipt of the respective written notification.

In other matters not covered by this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall apply.

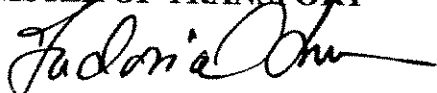
In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Government, have signed this Agreement.

Signed at BUCHAREST on this 3 day of MARCH 2008 in two original copies, each of them in the Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**

**Ludovic ORBAN
MINISTER OF TRANSPORT**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**Binali YILDIRIM
MINISTER OF TRANSPORT**

